

La réalisation du focus en français

Variations entre les natifs et les apprenants natifs anglophones

Fantine HORVATH

Université de Lorraine

fantine.horvath1@etu.univ-lorraine.fr



Road map

Le focus en français

Méthodologies l'étude du focus

Motivation de l'étude présentée

Notre étude : méthodologie

Résultats

Discussion

Et après ?

Notion de « focus »

- Deux types de focus:

Focus informationnel
(Schwarzschild, 1999)

- 'Who bought the book ?'
- '[JOHN]_F bought it.'

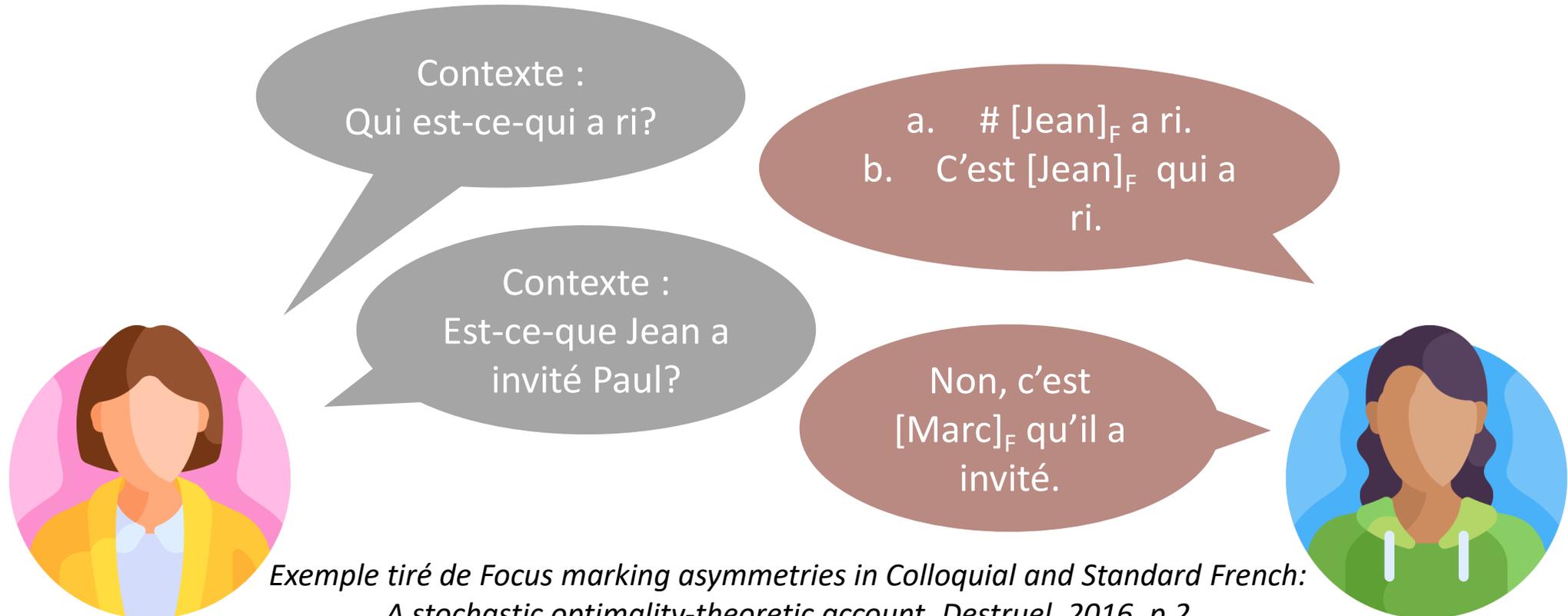
Focus contrastif ou « correctif »
(Schwarzschild, 1999)

- 'Ana bought the book, right ?'
- 'No, it was [JOHN]_F who bought the book.'

- Nous nous concentrerons sur le focus informationnel dans notre étude.

Le focus en français

Traditionnellement, on considère que la stratégie pour réaliser les deux types de focus en français est la **clivée** (Lambrecht, 1994 et 2001).



*Exemple tiré de Focus marking asymmetries in Colloquial and Standard French:
A stochastic optimality-theoretic account, Destruel, 2016, p.2*

Le focus en français

Cependant, cette vision traditionnelle du focus en français est remise en question par plusieurs travaux plus récents (Destruel, 2016; Féry, 2001; Hamlaoui, 2009).

En plus de la structure clivée, les locuteurs peuvent aussi utiliser l'ordre canonique SVO avec un focus *in situ* (Destruel, 2016).

Contexte : Qui a embrassé Jean ?
Réponse : [Marie]_F a embrassé Jean.

Focus in situ - SVO

On observe alors une asymétrie dans les productions: avec le focus correctif, les phrases clivées sont plus utilisées qu'avec le focus informationnel.

Le focus en français

Selon Destruel (2016), il y a aussi une asymétrie entre les **sujets** et les **non-sujets**. Les clivées sont plus facilement utilisées quand l'élément porteur de focus est le sujet grammatical de la phrase.

- (I) *Context: Qui est-ce-qui a ri?*
a. #**[Jean]_F** a ri.
b. C'est **[Jean]_F** qui a ri.

Exemples tirés de Focus marking asymmetries in Colloquial and Standard French: A stochastic optimality-theoretic account, Destruel, 2016, p.2

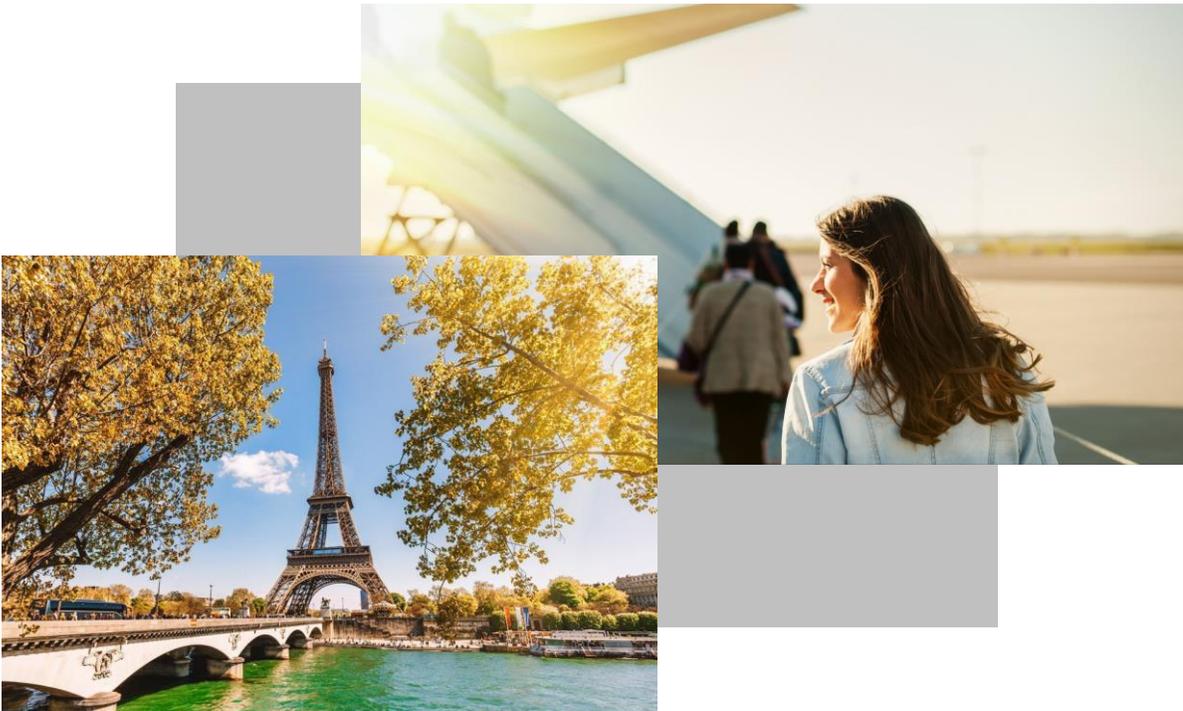
- (I1) Informational non-subject focus:
Marie a embrassé **[Jean]_F**
- (I2) Identificational/Corrective non-subject focus:
a. C'est **[Jean]_F** que Marie a embrassé.
b. *'John and no one else/ John, as opposed to Paul, was kissed by Mary.'*

Le focus en français : motivation

- Au vu des différences entre les études traditionnelles et les études récentes, il est intéressant de reproduire une expérience sur le focus en français.
- Dans l'étude présentée ici, nous nous concentrerons sur les travaux de Destruel (2016), car c'est une étude de **production**, pour voir quelle stratégie les locuteurs utilisent.
- De plus, nous nous concentrons ici sur le **focus informationnel**. Il est donc intéressant de reproduire l'expérience de Destruel (2016), car dans ses résultats, ce type de focus présente un découpage moins strict et est plus éloigné de la vision traditionnelle du focus en français que le focus contrastif.

Méthodologies pour l'étude du focus

La méthode utilisée par Destruel (2016) est un **test de production**, qui est un standard dans la recherche sur le focus (Gabriel 2010; Feldhausen et Vanrell, 2015; Feldhausen et Vanrell, accepted/2023).



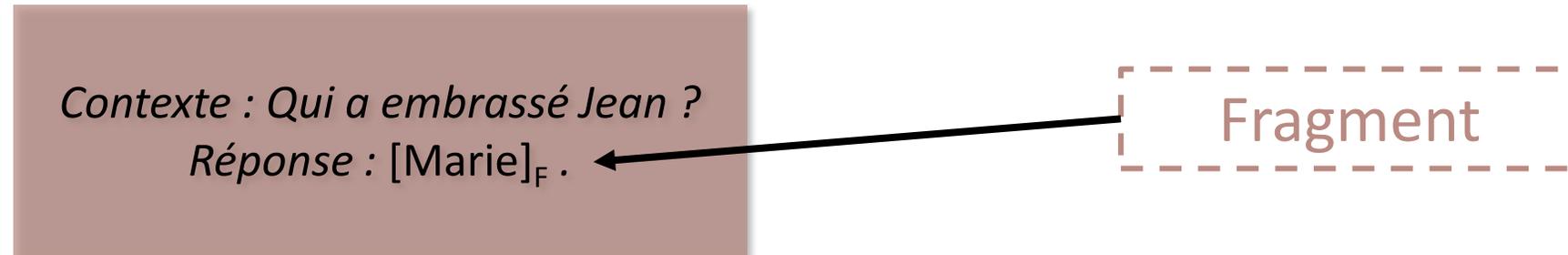
Exemple de tâche de production d'un focus informationnel

Contexte : Marie prend l'avion pour Paris, elle veut aller voir la Tour Eiffel.

- (a) *Qui prend l'avion pour aller à Paris ?*
- (b) *Qu'est-ce que Marie veut voir à Paris?*

Méthodologies pour l'étude du focus

- Cette méthode a été critiquée (Uth, 2014; Cruschina et Mayol, 2022), notamment parce qu'il est plus naturel pour les locuteurs de répondre avec des **fragments** (en ne produisant que l'élément porteur de focus).



- Pour résoudre ce problème, Cruschina et Mayol (2022) ont proposé une nouvelle méthode (basée sur la TAD; Prieto, 2001) pour évoquer le focus. C'est cette méthode que je vais utiliser, car elle permet d'éviter la réponse automatique par fragments.
- Mon objectif : répéter l'étude de Destruel avec cette nouvelle méthode, parce qu'elle comble les points faibles de l'ancienne méthode, on espère donc des réponses plus naturelles.

Nouvelle méthodologie

Je vais utiliser la méthode QDA (*Questions with a Delayed Answer*) ou *Questions à réponse différée* – Cruschina et Mayol (2022), qui se base sur la méthode TAD

Tu appelles une amie de lycée à qui tu n'avais pas parlé depuis un moment. Très enthousiaste, tu lui dis que tu as décidé de reprendre tes études. Elle te demande: "Et tu vas étudier quoi ?" A ce moment, l'appel est coupé. Tu la rappelles tout de suite et pour répondre à sa question, tu dis:

Réponse attendue :
je vais faire un [master science du langage]_F

La méthode TAD

(Tâche d'achèvement du discours, anglais: *Discourse Completion Task*)

Blum-Kulka, House & Kasper (1989),
Prieto (2001),
Vanrell, Feldhausen & Astruc (2018)



Notre étude : méthodologie

- 20 participants, aujourd'hui un échantillon de 7 participants
- Participants natifs francophones
- Test de production QDA - Modalités d'expérience :
 - 16 items : 8 focus sujets, 8 focus objets
 - 16 fillers ajoutés aux vrais items (=32 questions en tout)
 - 112 réponses analysées (16 items*7 personnes)
 - Items repris et traduits de l'expérience de Cruschina et Mayol (2022), adaptés à des étudiantes françaises
 - Questions enregistrées, pas écrites, tout à l'oral
 - Sur un diapo avec une image d'illustration
 - 2 questions « tests » avant le début de l'expérience
 - Réponses à l'oral enregistrées puis transcrites

Notre étude: résultats

Rappel

In situ / SVO
[Jean]_F a ri.

Clivée
C'est [Jean]_F qui a ri.

	Clivées	In Situ
Sujets	87% (n=34)	13% (n=5)
Objets D	14% (n=5)	86% (n=31)

Stratégies de focus par fonction grammaticale



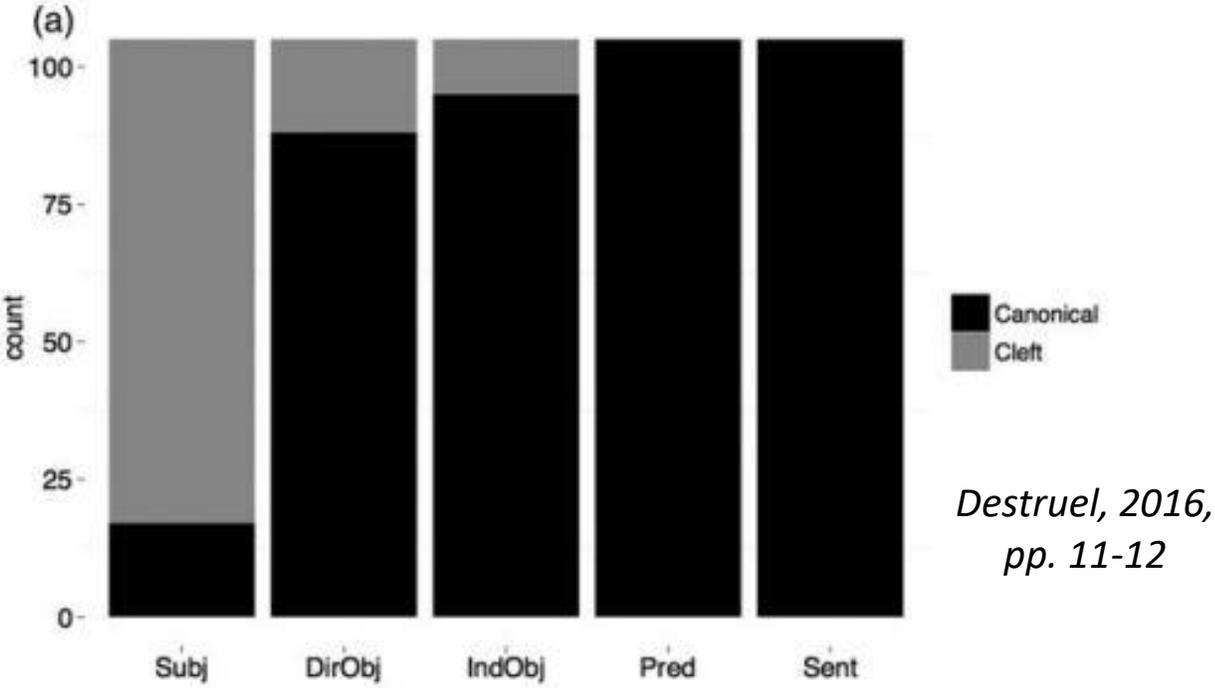
Discussion

	Clivées	In Situ
Sujets	87%	13%
Objets D	14%	86%

	Clivées	In Situ
Sujets	81,9%	18,1%
Objets D	16,2%	83,8%

	Informational focus			
	Canonical		Cleft	
	n	%	n	%
Subject	19	18.1	86	81.9
Dir.object	88	83.8	17	16.2
Ind.object	95	90.5	10	9.5
Predicate	105	100	0	0
Sentence	105	100	0	0

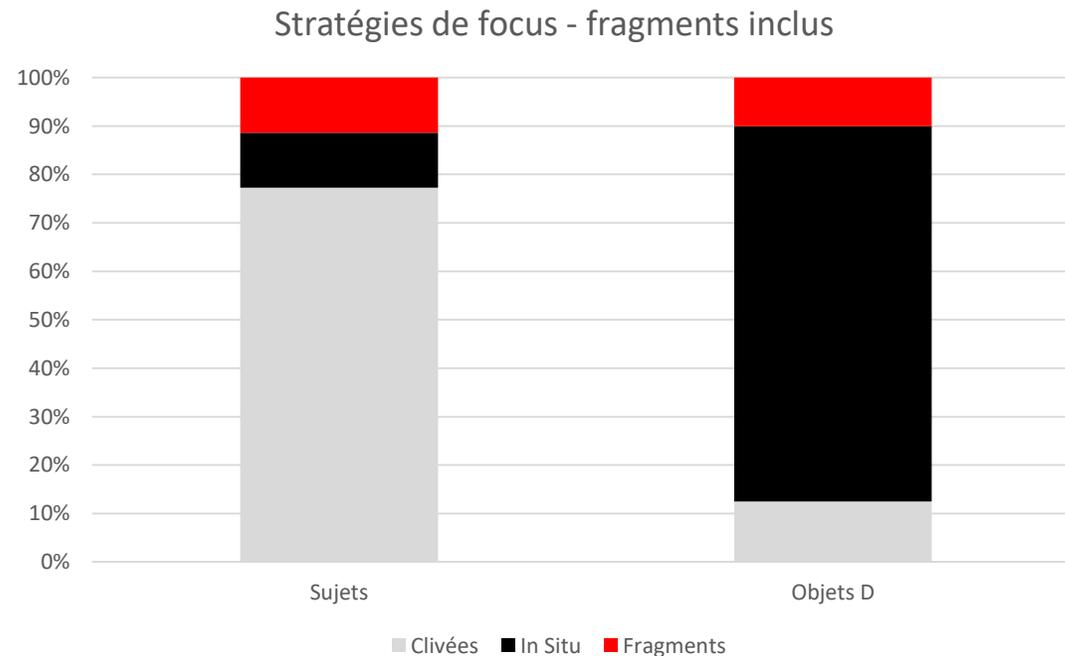
Stratégies de focus par fonction grammaticale



Destruel, 2016, pp. 11-12

Discussion

- Même tendance, mais plus prononcée (découpage plus stricte) que dans l'étude de Destruel (2016)
- Quel impact de la méthode ? Quelle critique de la méthode ?



- Toujours quelques fragments, sans préférence pour un type de focus ou un autre
- Les fragments apparaissent surtout au début des entretiens (les participants se concentrent trop sur la question et ne prennent pas en compte le délais)

Pour le M2

Prochaine étape: test identique avec des bilingues (anglophones parlant le français comme L2)

Déjà 4 participants, de niveaux variables en français, anglais britannique (écossais et irlandais)

Interface hypothesis (Sorace, 2011) : le locuteurs bilingues rencontrent des problèmes (ici, avec la réalisation du focus)

Il y a débat au sujet du focus (par exemple pour l'espagnol : Leal et al. 2018 a et b (non) // (oui) Feldhausen et Vanrell, 2023). Et en français?

• +
○

Merci de votre
attention !

+
• ○

Références

- Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G. (1989). *Cross-cultural Pragmatics : Requests and Apologies*. <https://www.theses.fr/2009PA030176>
- Cruschina, S., & Mayol, L. (2022). The Realization of Information Focus in Catalan. *Languages*, 7(4), 310. <https://doi.org/10.3390/languages7040310>
- Destruel, E. (2016). Focus marking asymmetries in Colloquial and Standard French : A stochastic optimality-theoretic account. *Journal of French Language Studies*, 26(3), 299-326. <https://doi.org/10.1017/S0959269515000265>
- Feldhausen, I., & Vanrell, M. del M. (2015). Oraciones hendidas y marcación del foco estrecho en español : Una aproximación desde la teoría de la optimidad estocástica. *Oraciones Hendidas y Marcación Del Foco Estrecho En Español : Una Aproximación Desde La Teoría de La Optimidad Estocástica*, 39-59.
- Féry, C. (2001). Focus and Phrasing in French. In *Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow* (Akademie Verlag, p. 153-181).
- Gabriel, C. (2007). Fokus im Spannungsfeld von Phonologie und Syntax : Eine Studie zum Spanischen. *Fokus im Spannungsfeld von Phonologie und Syntax*, 1-336.
- Gabriel, C. (2010). *ON FOCUS, PROSODY, AND WORD ORDER IN ARGENTINEAN SPANISH: A MINIMALIST OT ACCOUNT*. 4.
- Hamlaoui, F. (2009). *La focalisation à l'interface de la syntaxe et de la phonologie : Le cas du français dans une perspective typologique* [These de doctorat, Paris 3].
- Lambrecht, K. (1996). *Information Structure and Sentence Form : Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge University Press.
- Lambrecht, K. (2001). A framework for the analysis of cleft constructions. *Linguistics*, 39(3). <https://doi.org/10.1515/ling.2001.021>
- Prieto, P. (2001). L'entonació dialectal del català : El cas de les frases interrogatives absolutes. *Actes del 9è Col·loqui de la North American Catalan Society*, 347-377.
- Schwarzschild, R. (1999). GIVENNESS, AVOIDF AND OTHER CONSTRAINTS ON THE PLACEMENT OF ACCENT*. *Natural Language Semantics*, 7(2), 141-177. <https://doi.org/10.1023/A:1008370902407>
- Sorace, A. (2011). Pinning down the concept of “interface” in bilingualism. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 1(1), 1-33. <https://doi.org/10.1075/lab.1.1.01sor>
- Uth, M. (2014). Spanish preverbal subjects in contexts of narrow information focus : Non-contrastive focalization or epistemic-evidential marking?1. *University of Cologne, Grazer Linguistische Studien 81*, S. 87-104.
- Vanrell, M. del M., & Feldhausen, I. (2023). Focus realization in heritage—Spanish The case of German-dominant speakers of Peninsular Spanish. In *Rajiv Rao (Ed.). The Phonetics and Phonology of Heritage Languages*. (Cambridge University Press).

Questions posées pendant la JE

- Psycholinguistiques : quels points de vue et travaux sur le focus ?
- Italien? Allemand? Quelle autre langue à étudier et pourquoi l'anglais ?
- Pourquoi une étude de production et pas une analyse de corpus oraux ? Cela peut valoir le coup de comparer nos résultats avec des corpus (problème : comment trouver un corpus qui cible assez bien le focus et nos paramètres pour faire une étude similaire?)
- Prosodie : étudier la prosodie du français dans nos enregistrements
- Prosodie : quelle implication du in situ et de l'ordre canonique ?